

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02



[EL ENCUENTRO DE DESCARTES CON PASCAL JOVEN](#)

[2009-02-10]



Josep-María Flotaos (Barcelona, 12 - I - 1939) recaló en el Teatro B

EL ENCUENTRO DE DESCARTES CON PASCAL JOVEN



BLAISE PASCAL

ALBERT TRIOLA / JOSEP-M^a FLOTATS

RENÉ DESCARTES

FOTO BASE: SERGIO VILLAR

■ **Josep-María Flotaos** (Barcelona, 12 – I – 1939) recaló en el **Teatro Bellas Artes de Madrid** en el 2005 con

La Cena

. Era un duelo – sin pistolas - de dos personajes y por consecuencia duelo de dos actores. Le ha gustado la fórmula de duelo – sin pistolas – y vuelve con

El Encuentro de Descartes con Pascal Joven

LOS DUELOS SIN PISTOLAS DE JEAN-CLAUDE BRISVILLE

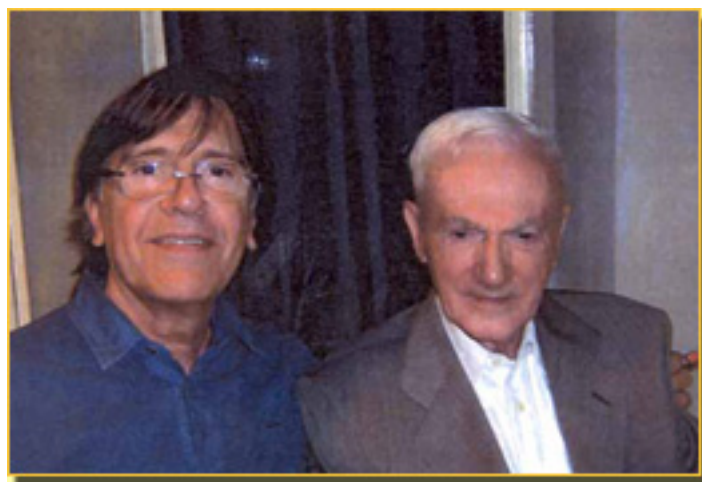
Tales duelos se los proporciona **Jean-Claude Brisville** (Bois-Colombes, Francia, 1922), tardío autor francés en cuanto al decidirse escribir para el teatro.

Josep-María

se precia de ser su amigo y gusta de detenerse en algunos rasgos acerca de

Jean-Claude

que...



J-M FLOTATS y J.C. BRISVILLE

CASA DE BRISVILLE EN VERSALLES, 2008

- ...admiro como escritor y como amigo mío **Josep-María Flotats** . Es un intelectual que lleg

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

Flotats desea detenerse en clarificar los aledaños de esa obra por...

- ...mi relación de afecto *La Metastora* él. la montó

Jean -Pierre Miquel , c

[Neuilly-sur-Seine](#)

[22 janvier](#)

[1937](#)

[Vincennes](#)

[22 février](#)

[2003](#)



JEAN-PIERRE MIQUEL

Jean- Pierre Miquel fue **Director Artístico del Teatro Odeón de París** desde 1971 a 1977; **Director del Conservatorio Nacional Superior de Arte Dramático**

des 1982 a 1993, y

Administrador General de la Comédie-Francaise

desde 1993 – 2001. Dirigirá en el

Petit-Odeón de París

las dos obras de

Jean-Claude Brisville

:

La Fauteil à bascule

en 1981 y en 1985

L'Entretien de M. Descartes avec M. Pascal le Jeune

.

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

- Después de dirigir **La Mecedora**, Jean-Pierre Miquel, le dijo a **Brisville** por qué no escribía algo sobre

Descartes

y

Pascal

y se puso a escribirlo. Yo leí el texto, pero no vi el montaje de

Jean-Pierre

, cuando lo estrenó en 1985, porque yo ya, en 1984, había dejado París y la

Comédie Française

y había fundado mi propia compañía. Tenía ganas de hacerlo, pero de aquella no tenía la edad del personaje y lo guardé en un cajón para cuando pudiera hacerlo. Lo mismo me sucedió con

La Cena

. Como puede verse mi amistad con

Brisville

viene de lejos y también el montar

Descartes

.



LA CENA (2004 – 10 -01), CARMELO GÓMEZ/ JOSEP-MARÍA FLOTATS

DESCARTES-PASCAL,

UN FELIZ ENCUENTRO HISTÓRICO

DEL QUE NO SE CONOCE SU CONTENIDO

Este encuentro de **René Descartes** ([La Haye en Touraine](#) , actual Descartes, [31 de marzo](#) , [1 596](#)

—

[Estocolmo](#)

,

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

[11 de febrero](#)

,
[1650](#)
) y
Blaise
Pasca
|
(
[Clermont-Ferrand](#)
,
[Auvernia](#)
,
[Francia](#)
,
[19 de junio](#)
de
[1623](#)
-
[Paríis](#)
,
[19 de agosto](#)
de
[1662](#)
)

es histórico y se realizó el 24 de septiembre de 1647 en el Convento parisino de los **Mínimos**.



JOSEP-MARÍA FLOTATS/ALBERT TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

- Duró varias horas, pero **Descartes** lo que se contó en 51 años, es una **Pascal** lo que se contó en 51 años.

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

Ante las diferencias sobre el lugar de encuentro, se decide que sea en el **Convento de Los mínimos de París**

- **Descartes** era conocido y reconocido. **Pascal** andaría a ser un superviviente en París de la religión.



JOSEP-MARÍA FLOTATS

FOTO: SERGIO PARRA

En Europa se están dando las guerras de religión. A este respecto



ALBERT TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

- **Descartes** intentaba imponer la libertad de pensamiento y no quería ningún compromiso.

JEAN-CLAUDE BRISVILLE, EL ARTÍFICE DE VOLVER A LA VIDA A DECARTES Y PASCAL

Esta conversación que ha ido construyendo **Brisville** a través de los escritos y vida de cada uno de los personajes no es sólo una reconstrucción arqueológica.

- *Tiene sus resonancias contemporáneas y basta leer la prensa, los discursos políticos y religiosos de hoy... Me estremece que en 1647 se plantearan estos problemas y que ya poseyeran una técnica. Al mismo tiempo la evolución de la sociedad sigue chocando casi con las mismas cosas. Cambia la forma, pero no el fondo y esto es estremecedor. Llama la atención la preocupación y discusión de esos dos grandes cerebros sobre algo que todavía nos preocupa y que nos e ha resuelto. Aquí está la modernidad y el punto de reflexión.*

Con **Brisville** se vuelve a un estilo literario que, según **Flotats**

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

- *Es altísimo, pero no ampuloso. **Brisville** pensó que **Descartes** tendría, en su estilo, una cierta contaminación latina, mientras que*

Pascal

sería más moderno como

Racine

. Aunque consigue un diálogo de altísimo nivel, es asequible a todo el mundo, aunque hay distintos niveles de lectura a nivel lingüístico y cultural.

Problema aparte es la traducción que, este caso, corre a cargo de **Mauro Armiño**. Según **Flotats**, cuando se enfrenta con las traducciones francesas...

- ...al haberme formado en **Mauro Armiño**ses, soy *terrible* con las traducciones de **Brisville** y las **Amistades**.



J-M FLOTATS/A.TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

EN LA TRADUCCIÓN

**HE HECHO LO QUE HE PODIDO Y
A JOSÉ MARÍA FLOTATS
LE HA GUSTADO. ☐☐☐**

Mauro Armiño es escritor, periodista y crítico teatral. Ha publicado poesía, narrativa y ensayo literario. Como traductor ha obtenido en dos ocasiones el **Premio Nacional de**

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

traducción

. Se ha

centrado fundamentalmente en la cultura francesa y ha traducido desde

Molière

a

Albert Camus

. No es pues casual que ya se le llamase para traducir

La Cena

y ahora este

Encuentro de Descartes y Pascal

.



J-M FLOTATS/A.TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

- *La diferencia entre **La Cena** y la obra sobre **Descartes***

y

Flotats ha calificado el lenguaje de un elevado castellano, pero ello no supone. Según **Mauro**

...

- ...acudir a un castellano de la época. Sería una falsificación. Sería un lenguaje impostado. No. **Brisville** no es un clásico y yo no lo voy a transformarlo en un clásico. No es una obra de lenguaje de época, es un lenguaje actual. Es el propio de cada uno de los

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

personajes que lo llevan consigo mismo.

PERSONAJES DEL S. XVI HECHOS DE CARNE Y HUESO

Son personaje del siglo XVII, pero, según **Flotats**,

- **Brisville** *ha sabido hacerlos de **Brisville** hueso. No están **versta**uidos con el intelecto.*



J-M FLOTATS

FOTO: SERGIO PARRA

Con respecto al lenguaje el mismo **Brisville** ha declarado, según **Flotats**:

- *Yo intento hacerlo lo mejor que puedo. Si voy al teatro y pago una entrada para oír hablar como en el metro, no pago.*

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

La versión primera se ha hecho en castellano.

- *En catalán no se ha hecho todavía, porque pasar de una lengua a otra es difícil*

Descartes es **Flotats** con algunos años más que **Descartes**, ya que el filósofo murió con 51 años y **Flotats** actualmente tiene 69 años. **Pascal** es

Albert Triola

(Mataró, Barcelona, 10 – XI – 1973).

Pascal

tiene 24 años y

Albert

35.



ALBERT TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

- **Albert** empezó conmigo, en 1998, por el Teatr Nacional Flotats, siendo yo...

**UN PERSONAJE POR EL QUE ESTOY FASCINADO
ESTAR CARA A CARA CON FLOTATS
ES UN PLACER ENORME**

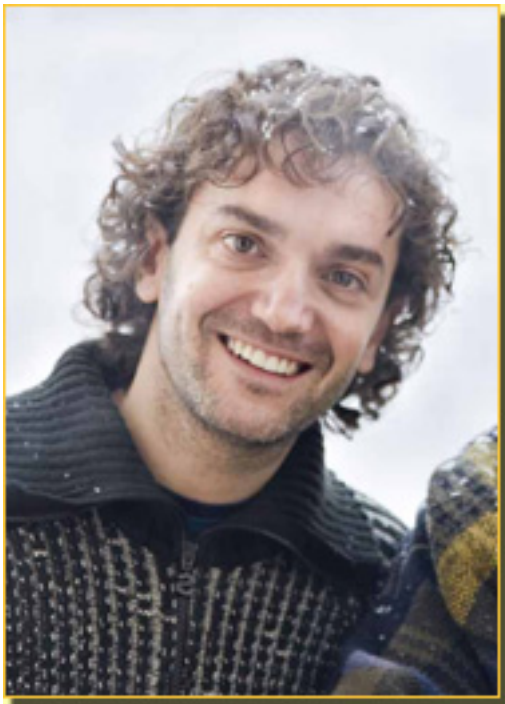
El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

Para **Albert Triola** interpretar a **Pascal** es...

- ...un regalo. Es un personaje por el que estoy fascinado. Es un personaje que estoy contentísimo interpretando.



ALBERT TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

Albert destaca una de las frases de la obra que **Pascal** dice a **Descartes**:

- Es una frase que me gusta: "Cualquiera que sea su talento en un hombre de mi edad mucho tiene que aprender y es de los pocos hombres de los que tiene que aprender"

UN AMBIENTE AUSTERO

PARA QUE BRILLE LA PALABRA:

EL VERBO ENCARNADO EN EL TEATRO

El ambiente espacial reproduce austeramente el **Convento de los Mínimos**, concebido por el propio **Josep-Mari a Flotats**, así como el vestuario.

- *Lo fantástico es que sólo se juega con los dos actores con austeridad y sencillez y desnudez. Lo único que es la Palabra: **el verbo que se hace carne y en el teatro.** Pero no sólo se trata del significado de **el verbo**, sino el cómo, el estilo de la escritura, la musicalidad de la escritura. La escenografía está al servicio del texto al cien por cien como si fuera una partitura de música.*

El espacio es muy reducido, seis por cinco metros.



J-M FLOTATS/A. TRIOLA

FOTO: SERGIO PARRA

- *Es austero, sencillo y casi epicórico, y su confortabilidad no tiene nada que ver con los manuscritos, un banco y*

El vestuario también está diseñado por **Flotats**:

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

- *Los trajes son absolutamente de época*

LOS ENSAYOS:

TRES VECES MÁS DE LO QUE SE ENSAYA

Los ensayos comenzaron en Mayo hasta Agosto.

- *Son tres veces más de lo que se ensaya, porque queríamos escribir una partitura en el que se un*



J-M FLOTATS

FOTO: SERGIO PARRA

LA LUZ:

***BASTA ESCUCHAR Y DEJAR QUE FLUYA
PARA CREAR EL CLIMA***

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

Uno de los temas fundamentales es la luz.

- *Por ello cuento con **Albert Faura**, con el que cuento en todos mis espectáculos.*

Albert Faura lleva ya 5 producciones con **Flotats**, desde la comedia *Arte* de **Yasmina Reza**.

- *En este caso ha sido simple, pero un placer, como siempre cuando trabajo con **Flotats**. He trabajado en tres grandes óperas seguidas, donde no se trabaja en detalle. Aquí es como trabajar en un Concierto de Cámara. Basta escuchar y dejar que fluya para crear el clima donde aparentemente no se ha hecho nada.* □

**TE DISTRAES DE LO COTIDIANO Y
TE ENRIQUECES CON UN TEXTO MÁS INTELIGENTE.**



ALBERT TRIOLA

FOTO: SERGIO VILLAR

Para

Flotats

uno de los grandes valores de este texto es que hace q

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

- ...el público entre en un espacio de silencio, agradable, confortable donde se puede escuchar algo



JOSEP-MARÍA FLOTATS
FOTO: SERGIO VILLAR

(*)

En desacuerdo con la escuela teológica de Lovaina de los jesuitas – **S. Tomás** -,
prefería la doctrina de

S. Agustín

. En aquellos años España dominaba los Países Bajos y

Corneille Janssens

o

Jansen

(en latín:

Cornelius Jansen

) -

28 de octubre

,

1585

/

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

6 de mayo

,
1638

– deseaba, al mismo tiempo, una Bélgica liberada del yugo español y que se convirtiera en una

República Católica independiente

, siguiendo el ejemplo de las

Provincias Unidas protestantes

.



Más información

■ [El encuentro de Descartes con Pascal joven - Información General](#) »»

 ■ [El encuentro de Descartes con Pascal joven - Crítica Teatra](#) »»

■ [LA CENA - Crítica Teatra](#) »»

El encuentro de Descartes con Pascal. Entrevista.

Escrito por José Ramón Díaz Sande

Lunes, 08 de Febrero de 2010 11:18 - Actualizado Viernes, 09 de Julio de 2010 06:02

José Ramón Díaz Sande
Copyright©diazsande

